

スペイン語世界のうた アフタヌーン・コンサート

*Canciones del Mundo de Habla Española**Marie Mine* / voz --- *Masami Takaba* / guitarra

峰 万里恵(うた) 高場 将美(ギター)

♪ *Primera parte* ♪1. *La cumparsita* ラ・クンパルシータ (小さなカーニバル・パレード) 《ウルグアイ=アルゼンチン》作詞: *Pascual Contursi* (Chivilcoy, Buenos Aires 1888 - 1932 Buenos Aires)作曲: *Gerardo H. Matos Rodríguez* (1897 - 1948 Montevideo)

Si supieras
que aún dentro de mi alma
conservo aquel cariño
que tuve para ti.
¡Quién sabe si supieras
que nunca te he olvidado!,
recordando el pasado
te acordarás de mí.

.....

Al cotorro abandonado
ya ni el sol de la mañana
asoma por la ventana
como cuando estabas vos.
Y aquel perrito compañero
que por tu ausencia no comía
al verme sola el otro día
también se fue.

あなたに知ってもらえたらいいのに
いまだにわたしは魂のなかに
あなたに抱いていたあの愛情を
もちつづけていることを。
誰知ろう あなたが知っているのかどうか
わたしが決してあなたを忘れたことがなかったのを!
過ぎたことを心に浮かべてみれば
あなたもわたしのことを思い出さだろう。

.....

見捨てられた小部屋には
もう朝の太陽さえも
窓から顔をのぞかせはしない、
あなたがここにいたときのように。
そしてあの仲間だった小犬は
あなたがいなくて ものも食べなかったけれど
このあいだ ひとりぼっちのわたしを見て
やっぱり出て行ってしまった。

2. *Sombras* ソンブラス (影たち) 《エクアドル=メキシコ》詩: *Rosario Sansores* (Mérida, Yucatán 1889 - 1972 México D.F.)作曲: *Carlos Brito Benavides* (Uyumbito, Quito 1891 - 1947 Quito)

Cuando tú te hayas ido
me envolverán las sombras,
cuando tú te hayas ido,
con mi dolor a solas.

.....

En la penumbra vaga
de la pequeña alcoba
donde una tibia tarde
me acariciabas toda,
te buscarán mis brazos,
te besará mi boca
y aspiraré en el aire
aquel olor a rosas.
Cuando tú te hayas ido
me envolverán las sombras.

あなたが行ってしまったらそのとき
影たちがわたしを包みこむだろう
——あなたが行ってしまったらそのとき——
わたしと わたしの痛みのふたりだけになったとき。

.....

ちいさな寝室の
ぼんやりとした薄明かりのなかで、
そこは あるあたたかい午後 あなたが
わたしをすべて愛撫した部屋 その明かりのなかで
わたしの両腕は あなたをもとめるだろう
わたしの口はあなたにキスするだろう
そしてわたしは空気から吸いこもう
あのバラの香りを。
あなたが行ってしまったらそのとき
影たちがわたしを包みこむだろう。

3. *Recuerdo de Ypacaraí* イパカライの思い出

《パラグアイ=アルゼンチン》

作詞：Zulema de Mirkin (Buenos Aires)

作曲：Demetrio Ortiz (Asunción 1916 - 75 Buenos Aires)

Una noche tibia nos conocimos
junto al lago azul de Ypacaraí,
tú cantabas triste por el camino
viejas melodías en guaraní.
Y con el embrujo de tus canciones
iba renaciendo tu amor en mí
y en la noche hermosa de plenilunio,
de tus blancas manos sentí el calor
que con tu caricia me dio el amor.

¿Dónde estás ahora, cuñataí,
que tu suave canto no llega a mí?
¿Dónde estás ahora?
mi ser te adora
con frenesí...

あるあたたかい午後 わたしたちは知り合った
ウパカライの青い湖のそばで
あなたは悲しくうたっていた 道すがら
グアラニの古いさまざまなメロディを。
そしてあなたの歌たちの魔法にかかって
あなたの愛が わたしのなかによみがえってきた
そして満月の美しい夜のなか
あなたの白い両手からわたしはぬくもりを感じた
その温かさと あなたのやさしい手ざわりが
わたしに愛を与えた。

いまはどこにいる？ グアラニのむすめ
あなたのやわらかい歌声は わたしにとどかない
いまはどこにいる？
わたしのすべてがあなたを愛す 熱情こめて……

4. *Alfonsina y el mar* アルフォンシーナと海

《アルゼンチン》

作詞：Félix Luna (Buenos Aires 1925) 作曲：Ariel Ramírez (Santa Fe 1921)

*Alfonsina Storni (Sala Capriasca, Lugano, Suiza 1892 - 1938 Mar del Plata)

Por la blanda arena que lame el mar
su pequeña huella no volverá,
un sendero solo de penas y silencio
llegó hasta el agua profunda,
un sendero solo de penas mudas
llegó hasta la espuma.

.....
“Bájame la lámpara un poco más,
déjame que duerma, nodriza, en paz
y si llama él no le digas que estoy,
dile que Alfonsina no vuelve,
y si llama él no le digas nunca que estoy,
di que me he ido”.

Te vas Alfonsina con tu soledad,
¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar?
Una voz antigua de viento y de sal
te requiebra el alma y la está llevando
y te vas hacia allá como en sueños,
dormida, Alfonsina, vestida de mar.

海がなめる柔らかい砂の上を歩いていった
あの人のちいさな足跡は帰ってこないだろう
悩みたちと沈黙でできた1本だけの小道が
深い水のところまで伸びていった
ものいわぬ悩みたちでできた1本だけの小道が
水の泡のところまで伸びた。

.....
「ランプの明かりを少し落としておくれ
わたしを安らかに眠らせておくれ 乳母さん
もし彼が呼んだら わたしがいるとは言わないで
アルフォンシーナは帰ってこないと言って
もし彼が呼んだら決してわたしがいると言わないで
わたしは行ってしまったと言って」

あなたは行く アルフォンシーナ あなたの孤独を連れて
どんな新しい詩を探しに行ったのか？
風と塩でできた ある古い声が
あなたの魂をくだいて それを運んでゆく
そしてあなたは行く アルフォンシーナ あちらに向かって
夢のなかにいるように 眠りこんで 海の衣をまとって。

5. *Volver* ボルベール (帰郷)

《アルゼンチン》

作詞：Alfredo Le Pera (São Paulo, Brasil 1900 - 1935 Medellín, Colombia)

作曲：Carlos Gardel (?? - 1935 Medellín, Colombia)

Yo adivino el parpadeo
de las luces que a lo lejos
van marcando mi retorno.
Son las mismas que alumbraron
con sus pálidos reflejos
hondas horas del dolor.
Y aunque no quise el regreso,
siempre se vuelve al primer amor.

わたしの心の目に映る
光たちのまたたき それは遠くで
わたしの帰り道を示してゆく。
かつては その同じ光たちが照らした
青白く反射しながら
痛みの深い時間を。
そしてわたしは帰ることをのぞまなかったけれど
人はいつも最初の愛に帰ってゆく。

La quieta calle donde el eco dijo:
Tuya es su vida, tuyo es su querer,
bajo el burlón mirar de las estrellas
que con indiferencia hoy me ven volver.

Volver . . .
con la frente marchita,
la mano del tiempo platearon mi sien.
Sentir . . .
que es un soplo la vida,
que veinte años no es nada,
que febril la mirada
errante en la sombra
me busca y te nombra.
Vivir . . .
con el alma aferrada
a un dulce recuerdo
que lloro otra vez.

静まりかえった通り　そこで　こだまが言った
「あの人の命はおまえのもの　あの人の愛はおまえのもの」
星たちが　あざけるようなまなざしで見下ろしていた
その星たちが　帰るわたしを　いま冷たく見ている。

帰ってゆく……
ひたいは枯れ
「時」の手がわたしのこめかみを銀色に染めた。
感じる……
人生は風のひと吹きだと
20年は「無」だと
熱にうかされたまなざしが
影のなかをさまよい
わたしを捜し求め　あなたの名前を呼んでいるのを。
生きてゆく……
甘い思い出にしがみついている魂とともに
その思い出を　わたしは泣く　ふたたび。

6. Farruca フェルーカ (北西スペインの娘) 《スペイン》

アストゥーリアス地方～アンダルシーア地方伝承曲 編: Manuel Torre (Jerez 1878 - 1933 Sevilla)

Estaba llorando una farruca
en un cumbre mu' arta,
porque a la farruca se le había
perdío su rebaño de cabras.

Arriba el limón,
abajo el olivar,
ay, limoná de mi vía,
limoná de mi amor.
Allá arriba, allá arriba,
allá arribita lo' do'
de'pué' de pasar fatiga.

フェルーカがひとり泣いていた
高い高い山のいただきで
なぜかというとフェルーカの見張っていた
山羊たちが迷っていなくなってしまったから。

上のほうにはレモンの木
下のほうにはオリーブ畑
アイ わたしの命のレモネード
わたしの愛のレモネード。
あの上のほう　あの上のほう
あの上のほうに　ふたりで
つらい仕事の終わったあと。

7. Gloria al recién nacido 生まれたばかりの幼な子に栄えあれ 《スペイン》

アンダルシーア地方伝承曲 編: Niño Gloria (Jerez 1893 - 1954 Sevilla)

Anda que er Niño lloraba,
más hermoso parecía,
la' lágrima' de sus ojo'
en perlas se convertían, ¡Gloria!
y a su bendita Madre, ¡Victoria!
Gloria ar recién nació, ¡Gloria!

La Virgen estaba cosiendo
la ropita de la cuna,
lo' pañale' lo' tejía
con rayo' de clara luna.

.....
Golondrina, golondrina,
¿dónde has puesto tu nío?
En er portal de Belén
junto a este rosal florío.
¡Alegría, alegría, alegría!,
¡alegría, alegría, Belén!
porque esta noche ha nació
de una rosa e'te clavel.

あれあれ赤ちゃんは泣くほど
もっと美しく見えた
その両目から流れ出る涙が
真珠に変わっていったのだ　栄えあれ！
そして祝福された母に勝利を！
生まれたばかりの幼な子に栄えあれ！　栄えあれ！

聖処女は針仕事
ゆりかごの入れものを縫っていた
おむつを編む糸は
澄みきった月の光線。

.....
つばめ　つばめ
おまえはどこに巣をつくった？
ベツレヘムの軒先に
この花ひらくバラの木のそばに。
よろこび　よろこび　よろこび！
よろこび　よろこび　ベツレヘム！
だって今夜は生まれてきたのだ
1輪のバラから　このカーネーションが。

♪♪ **Segunda parte** ♪♪

1. La vida es un sueño 人生はひとつの夢

《キューバ》

作詞・作曲：Arsenio Rodríguez (Güira de Macurijes, Matanzas 1911 - 1971 Los Angeles, EEUU)

Después que uno vive
veinte desengaños,
¡qué importa uno más!
Después que conozcas
la acción de la vida,
no debes llorar.

Hay que vivir el momento feliz,
hay que gozar lo que puedas gozar,
porque sacando la cuenta en total
la vida es un sueño
y todo se va . . .

人が20回もだまされて
失意を味わっている そのあとで
ひとつ増えたって どうってことはない！
あなたが人生の動き方を
よくわかったあとでは
泣いてはいけない。

しあわせなその瞬間を生きなければいけない
あなたの楽しめるものを楽しまなくてははいけない
だって清算してみると結局のところ
人生はひとつの つづいている夢
そしてすべてが去ってゆく……

2. Fina estampa フィーナ・エスタンパ (優美な姿)

《ペルー》

作詞・作曲：Chabuca Granda (Cotabamba, Apurímac 1920 - 83 Miami, EEUU)

Una veredita alegre
con luz de luna o de sol,
tendida como una cinta
con sus lados de arrebol.
Arrebol de los geranios
y sonrisas con rubor,
arrebol de los claveles
y las mejillas en flor.

Perfumada de magnolias;
rociadas de mañanitas,
la veredita sonríe
cuando tu pie la acaricia.
Y la cuculí se ríe
y la ventana se agita
cuando por esa vereda
tu fina estampa pasea.

Fina estampa, caballero,
caballero de fina estampa,
un lucero
que sonriera bajo un sombrero
no sonriera
más hermoso ni más luciera,
caballero,
y en tu andar, andar reluce
la acera al andar, andar.

とある楽しげな小道
月か太陽の光を受けて
リボンのように伸びてゆく
両側の縁には朝焼けの輝きをつけて。
ゼラニウムたちの朝焼けと
恥ずかしそうに赤くなったほほえみたち
カーネーションたちの朝焼けと
花ひらくほっぺたたち。

マグノーリアの薫りにあふれて
朝ぼらけの露のしめりを受けて
小道はほほえむ
あなたの足でやさしく触れられると。
そしてククリー鳩は笑い声を上げ
窓は心乱れて揺れる
その小道をとおって
あなたの優美な姿がそぞろ歩くとき。

優美な姿 優美な姿のカバジェーロ (紳士)
明星がひとつ
帽子の下でほほえんだとしても
こんなに素適にほほえむことはできないし
こんなに輝きもできないだろう
カバジェーロ
あなたの歩みに あゆみにつれて
歩道は光り輝く 歩んで あゆんで。

3. Gracias a la vida 人生にありがとう

《チリ》

作詞・作曲：Violeta Parra (San Carlos, Chillán 1917 - 67 Santiago)

Gracias a la vida que me ha dado tanto.
Me dio dos luceros que cuando los abro
perfecto dintingo lo negro del blanco,
en el alto cielo su fondo estrellado,
en las multitudes el hombre que yo amo.

人生にありがとう こんなにたくさんわたしにくれた
わたしにくれた2つの明星 それを開くと
わたしは黒いものを白からはっきり見さだめる
高い空の 星をちりばめた底まではっきり見える
群衆のなかに わたしの愛する人を見分ける。

Gracias a la vida que me ha dado tanto.
Me ha dado el oído que en todo su ancho
graba noche y día grillos y canarios,
martillos, turbinas, ladridos, chubascos
y la voz tan tierna de mi bien amado . . .

Gracias a la vida que me ha dado tanto.
Me dio el corazón que agita su marco
cuando miro el fruto del cerebro humano,
cuando miro el bueno tan lejos del malo,
cuando miro el fondo de tus ojos claros.

Gracias a la vida que me ha dado tanto.
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto,
así yo distinguo dicha de quebranto,
los dos materiales que forman mi canto
y el canto de ustedes que es el mismo canto
y el canto de todos, que es mi propio canto.

人生にありがとう こんなにたくさんわたしにくれた
わたしにすべてが聞こえる耳をくれた
夜の昼も刻みつけてゆく コオロギの声 カナリアの声
ハンマー タービン 犬の吠える声 夕立の音
そしてあんなにやさしい わたしの愛している人の声。
人生にありがとう こんなにたくさんわたしにくれた
わたしに心臓をくれた 心臓はそのときめきを速める
わたしが人間の頭脳の果実を目にするとき
良いものが 悪いものから遥か遠くにあるのを見るとき
あなたの澄んだ両目の底まで見えるとき。
人生にありがとう こんなにたくさんわたしにくれた
わたしに笑い声をくれた 泣き声をくれた
それでわたしはしあわせを失意から区別する
そのふたつが わたしの歌声をつくる材料
そしてそれはあなたがたの歌声 それは同じ歌声
そしてみんなの歌声 それがわたし自身の歌声

4. Historia de un amor ある愛の物語

Ya no estás más a mi lado, corazón,
en el alma sólo tengo soledad
y si ya no puedo verte,
¿por qué el Dios me hizo quererte
para hacerme sufrir más?

.....
Es la historia de un amor
como no hay otra igual
que me hizo comprender
todo el bien, todo el mal,
que me dio luz a mi vida,
apagándola después.
¡Ay, qué vida tan oscura!
sin tu amor no viviré.

《パナマ》
作詞・作曲：Carlos Eleta Almarán (Panamá 1918)

もうあなたは わたしのそばにいない 心のひと
わたしが魂のなかにもっているのは ただ孤独
そしてもう わたしはあなたに会えないというのに
どうして神様は わたしにあなたを愛させたのか
それはわたしをもっとくるしめることだったのに
.....

それはある愛の物語
ほかのどんな物語ともちがう物語
それがわたしに理解させてくれた
幸福のすべてを 不幸のすべてを
わたしの人生に光を与えてくれた
やがてその光を消した
ああ なんという暗闇の人生
あなたの愛なしに わたしは生きられない。

5. Cucurrucucú paloma クルルクー・パローマ 《メキシコ》

作詞・作曲：Tomás Méndez (Fresnillo, Zacatecas 1927 - 95 México D.F.)

Dicen que por las noches
nomás se le iba en puro llorar,
dicen que no dormía,
nomás se le iba en puro tomar.
Juran que el mismo cielo
se estremecía al oír su llanto,
cómo sufrió por ella
que hasta en su muerte la fue llamando.

Que una paloma triste
muy de mañana le va a cantar
a la casita sola
con sus puertitas de en par en par.
Juran que esa paloma
no es otra cosa más que su alma
que todavía la espera
a que regrese la desdichada.

.....

人の話では 夜になると
ただただ泣いてばかりいたという
人の話では 眠らなかったと
ただただ飲んでばかりいたという。
人は誓って言う 空さえも
彼の鳴き声を聞いてふるえたと、
彼女ゆえに どんなにくるしんだことだろう
死の時までも彼女の名を呼んでいた。

1羽の悲しげな鳩が
朝とても早く 歌いかけに行く
どの扉も両開きになったままの
あの一軒家へ。
人は誓って言う あな鳩は
彼の魂いがいのものではないと
その鳩はまだ彼女を待っているのだ
人を不幸にするあの女の帰ってくるのを。
.....

Cu-cu-rru-cu-cú, no llores,
las piedras jamás, paloma,
¡qué van a saber de amores!

ククルククー 泣くんじゃない
石ころたちには決して——鳩よ——
愛のことなどわかるはずがない!

6. Me equivoqué contigo あなたといっしょに間違いをおかした

《メキシコ》

作詞・作曲：José Alfredo Jiménez (Dolores Hidalgo, Guanajuato 1926 - 73 México D.F.)

Me equivoqué contigo,
me equivoqué a lo macho
como muy pocas gentes
se habrán equivocado.
Te conocí en la iglesia
y te miré en silencio
por no turbar tu rezo
que para mí es sagrado.

わたしは あなたといっしょに間違いをおかした
わたしはマチャ流に間違いをおかした
これまでに ほんのわずかの人たちしか
おかせなかったような大きな間違い。
わたしは教会であなたを知った
そしてもいわずあなたを見ていた
あなたの祈りをじゃましないように、
それはわたしにとって神聖なものだったから。

.....
Me equivoqué contigo
después de tantos años,
de tantas amarguras
y de tantas decepciones.

.....
わたしは あなたといっしょに間違いをおかした
こんなに多くの年を重ねてきたくせに
こんなにたくさん ながさを味わってきたのに
そして こんなになん回も失望してきたのに。

.....
Pero qué triste realidad me has ofrecido,
qué decepción tan grande haberte conocido,
quién sabe Dios por qué te puse en mi camino.

.....
でもなんと悲しい現実を あなたはくれたのか
なんと大きな失望 あなたを知ったこと
どうして神様は あなたをわたしの道に置いたのか。

7. Los peces 魚たち

《スペイン》

アンダルシーア地方伝承曲

La Virgen se está peinando
entre cortina y cortina,
lo' cabellos son de oro,
lo' peine' de plata fina.

聖処女は髪をとかしてる
カーテンとカーテンのあいだから見える
髪の毛は黄金だ
櫛(くし)は銀でできている。

La Virgen está lavando
y tendiendo en er romero,
lo' pajarillo' cantando
y er romero floreciendo.

聖処女はお洗濯
ローズマリーの木に干している
小鳥たちはうたってる
ローズマリーに花が咲き出した。

La Virgen lleva una rosa
en su divina pechera
que se la dio San José
er día de Nochebuena.

聖処女はバラを付けている
神々しいエプロンの胸布に
それは聖ヨセフがくれたもの
クリスマスイヴの日に。

Pero mira cómo beben
lo' peces en er río,
lo' peces en er río
por ver a Dio' nació.
Beben y beben
y vuerven a beber
lo' peces en er río
por ver a Dio' nacer.

まあごらんさい よく飲むこと
川の魚たち 川の魚たち
生まれた神様が見えたので
飲むこと 飲むこと
またまた飲んでる
川の魚たち
神様が生まれるのを見て。

《選曲・構成：峰 万里恵 プログラム作成：高場 将美》

*峰 万里恵 ホームページ <http://mariemine.web.fc2.com>
(同ホームページの付録として、高場 将美『うたを もっと 感じるために』連載中
http://mariemine.web.fc2.com/appendix_intro.html)

*今後ともよろしくお願いたします。